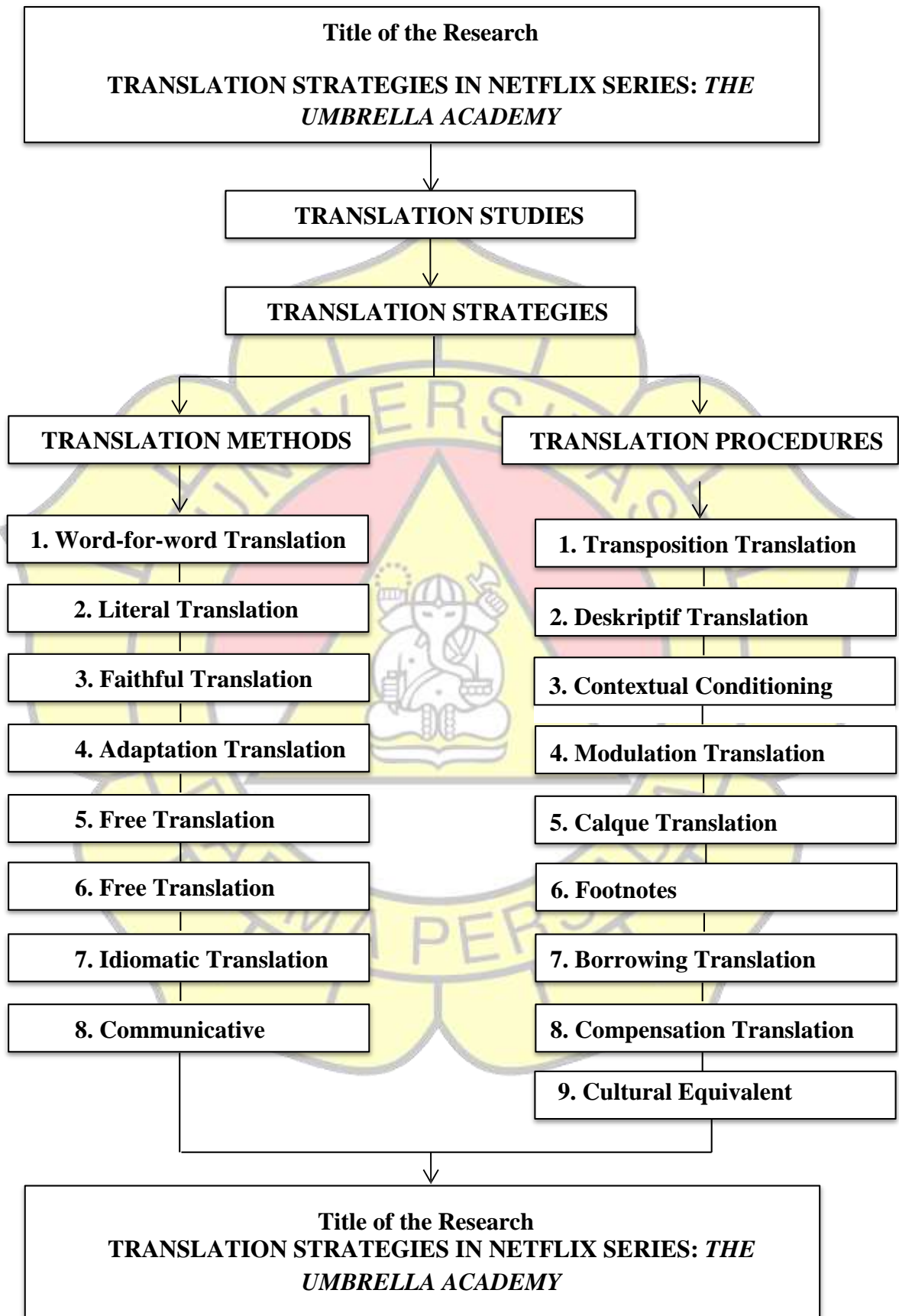


## SCHEME OF THE RESEARCH



## POSTER OF THE RESEARCH

# TRANSLATION ERRORS IN NETFLIX SERIES: THE UMBRELLA ACADEMY

NADIA FATHIYAH - 2015130076



DARMA PERSADA UNIVERSITY



## BACKGROUND OF THE RESEARCH

Imported movies require a medium to help the audience to understand the movie. In subtitling, translation error often occurs in the movie translation and it can be caused by various reasons, such as lack of knowledge of the source language, not paying attention to the context, or lack of references. A translator must master translation theories and consider other things that may help in achieving equivalent translation text, so that the message of the movie is being well conveyed to the audience. This research aims to find translation errors Netflix series: *The Umbrella Academy* and edit the error by using Peter Newmark's proposed translation method and procedure.

### TRANSLATION METHODS

1. Word-for-word Translation
2. Literal Translation
3. Faithful Translation
4. Semantic Translation
5. Adaptation Translation
6. Free Translation
7. Idiomatic Translation
8. Communicative Translation

### TRANSLATION PROCEDURES

1. Transposition Translation
2. Descriptive Translation
3. Modulation Translation
4. Cultural Equivalence
5. Calque Translation
6. Footnotes
7. Borrowing Translation
8. Compensation Translation
9. Cultural Equivalence

## RESEARCH FINDINGS



There are many errors in the translation from English into Indonesian Language in Netflix Series: *The Umbrella Academy*, and this research is providing equivalent translations guided by Peter Newmark's proposed translation methods and procedures.

## CONCLUSION

Based on this research, many errors in movie translation occur because the translator does not pay attention to the context and the definition of the words or phrases. Whether an error occurs in the target text or not is determined by the translator's ability to render the source text by paying attention to the context and comprehending each word being translated. When a translator already understands the text, the translation strategies can be used as a guide to help the translator to decide how the text will be translated.

NETFLIX

DARMA PERSADA UNIVERSITY  DARMA PERSADA UNIVERSITY  DARMA PERSADA UNIVERSITY  DARMA PERSADA UNIVERSITY  DARMA PERSADA UNIVERSITY  DARMA PERSADA UNIVERSITY

## CURRICULUM VITAE

### PERSONAL DETAILS

Name : Nadia Fathiyah

Place and Date of Birth : Kuningan, November 22, 1996

Sex : Female

Address : Jalan Raya Pulo Gebang Rt 012 Rw 006 No. 106 C

Marital Status : Single

Telephone Number : 087719961122

Email : nadia.fathiyah@gmail.com



### EDUCATION

- ✓ 2002 – 2005 : MI Ar-Rahmah Ujung Kerawang, Indonesia
- ✓ 2005 – 2008 : MI Al-Zaytun Indramayu, Indonesia
- ✓ 2008 – 2011 : MTS Negeri 28 Jakarta, Indonesia
- ✓ 2011 – 2014 : SMK Negeri 1 Bekasi, Indonesia
- ✓ 2015 – Present : English Literature, University of Darma Persada, Jakarta, Indonesia

### WORKING EXPERIENCE

- ✓ 2014 : Internship at CV Maju Bersama
- ✓ 2014 : Internship at Kurma Digital Printing
- ✓ 2018 : English Instructor for Japanese Students of Tokushoku University
- ✓ 2017 – 2019 : English Teacher at Education Mind Gallery (EMG)

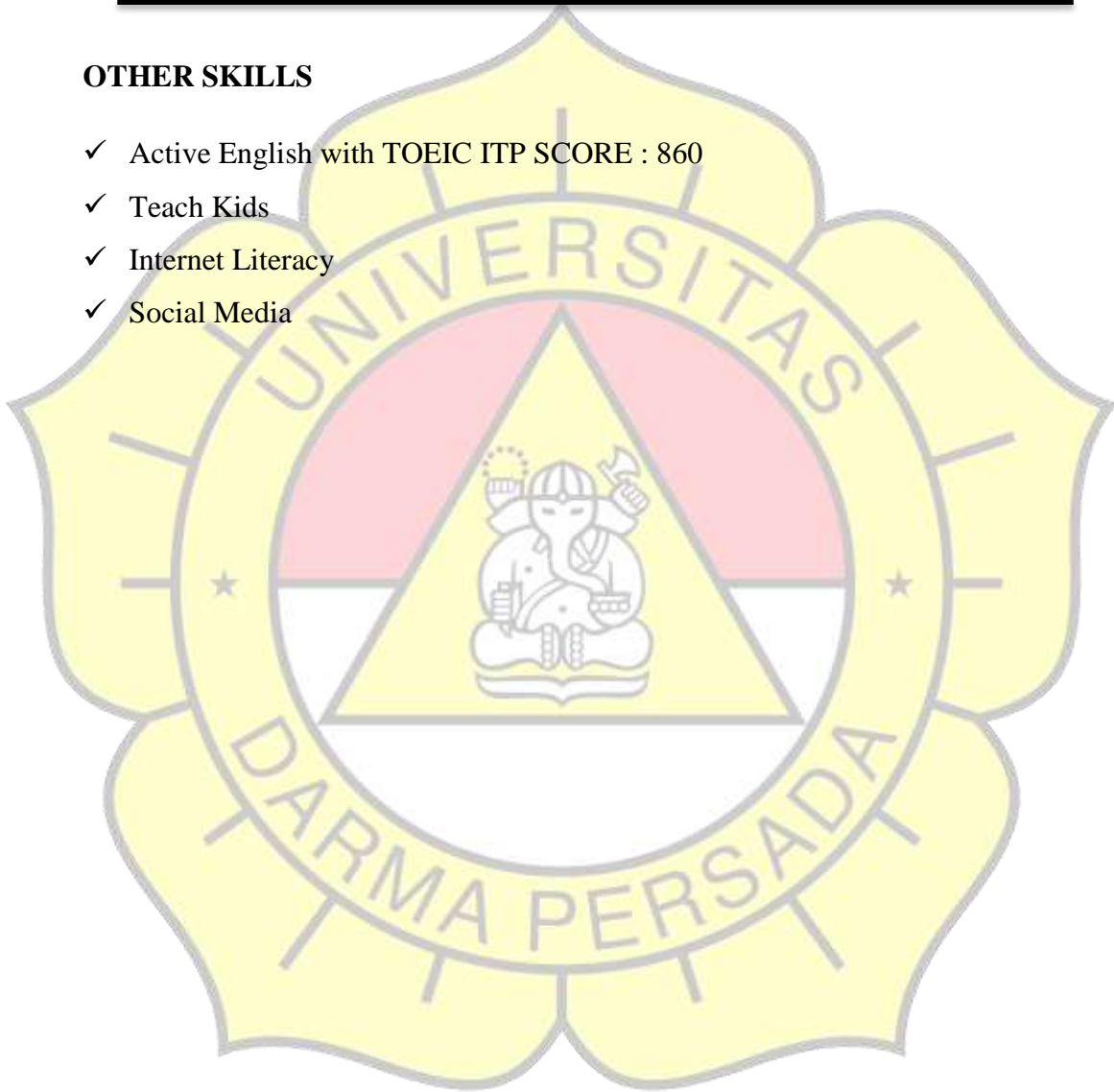


## **ORGANIZATIONAL EXPERIENCE**

- ✓ 2016 – 2017 : Secretary of KPA Pandapa at the University of Darma Persada
  - ✓ 2016 – 2017 : Ambassador of HIMASINDA at the University of Darma Persada
- 

## **OTHER SKILLS**

- ✓ Active English with TOEIC ITP SCORE : 860
- ✓ Teach Kids
- ✓ Internet Literacy
- ✓ Social Media





## JURUSAN SASTRA INGGRIS 1 FAKULTAS SASTRA

Jl R01d1nIntenII(Teru.QnCasablanca) Pondok K lapa Jakarta 13450

Telp. 8649051,8649053,8649057 Fax. 8649052

matl humas@un.Qda.ac 1dHomepage http/www unwda ac id

### SIIJL\T PERNYATAAN

Yang bcrtnndatangan dt bawahtni

Nama	Nadia Fathryah
TempaiiTanggal Lahtr	Kuntngan. 22 No\ember 1996
Alamat Rumah	Jl Raya Pulo Gcbang Rt 012 Rw 006, Jakarta Timur
F-matl	nadta fathiyah-a gmail com
No. Telepon Ponsel	087719961122

Dengan mt menyatakan bahwa sknpst saya yang bel\udul

Translauon Errors m Netntx Series *The L'mhre flu Academy*

yang dtaJukan pada semester ganJrl tahun akadem1k 2018\2019 berslfat onsmtl dan bclum pmah duuhs oleh orang lam,dan akan dlscclsaJkan pcnulisann)a selambat-lambatnya 1 (satu) tahun akadem1k dal1latau scam dengan 2 (dua) semester

Btlamana dt kemudian han dnemuknn kelldakscsuaian dengan pcmyataan 101, maka saya bersed1a duumut dan dtproscs sesuai dengan ketentuan yang berlaku.

Demtktan pem)'ataan ini dibuat dengan ses1lngguhnya dan dengan scbcnar-benamya

Jakarta, 1 A\,1lStus, 2019

Mengetahui,

Ketua Jurusan Sastra Inggris S-1

Yang menyatakan.

Mahasts\va

Tommy Andrian, SS, M.Ilum  
NIK. 05395 / NIDN. 0320097601



# TRANSLATION ERRORS

IN NETFLIX SERIES: *THE UMBRELLA ACADEMY*



NADIA FATHIYAH  
2015130076  
DARMA PERSADA UNIVERSITY

Activate Windows  
Go to Settings to activate Windows.

## INTRODUCTION



BACKGROUND OF  
THE RESEARCH



FORMULATION OF  
THE PROBLEM



OBJECTIVES OF  
THE RESEARCH



METHOD OF  
THE RESEARCH

Activate Windows  
Go to Settings to activate Windows.

# FRAMEWORK OF THE THEORIES



## TRANSLATION METHODS

1. WORD-FOR-WORD TRANSLATION
2. LITERAL TRANSLATION
3. FAITHFUL TRANSLATION
4. SEMI-STRUCTURED TRANSLATION
5. ADAPTATION TRANSLATION
6. TRANSLATION IDIOMATIC
7. TRANSLATION
8. COMMUNICATIVE TRANSLATION



## TRANSLATION PROCEDURES

1. TRANSPOSITION TRANSLATION
2. DESCRIPTIVE TRANSLATION
3. CONTEXTUAL CONDITIONING
4. MODULATION TRANSLATION
5. CALQUE TRANSLATION
6. FOOTNOTES
7. BORROWING TRANSLATION
8. COMPENSATION TRANSLATION
9. CULTURAL EQUIVALENCE

